|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Használati megállapodás**  mely egyrészről létrejött az **Euronet Banktechnikai Szolgáltató Kft.** (székhely: 1123 Budapest, Alkotás u. 50., cégjegyzékszáma: 01-09-680790, adószám: 11873611-2-43, képviseli: Egor Musatov ügyvezető igazgató - a továbbiakban: „**Euronet**”),  és másrészről **Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata**  székhely:1073 Budapest, Erzsébet körút 6.  adóigazgatási szám: 15735708-242  mint**Bérbeadó,**  **képviseletében eljárva az E rzsébetvárosi Piacüzemeltetési Kft.**  székhely: 1071 Budapest, Akácfa utca 42-48.  adószám: 25962415-2-42  cégjegyzékszám: 01-09-298784  (képviseletében eljár: Rókay Attila ügyvezető)  mint **Üzemeltető**, a továbbiakban: „**Partner**”)  - Euronet és a Partner a továbbiakban együttesen: „**Felek**” – között, az alábbi feltételekkel: | | | |  | **Agreement on Use**  entered into by and between on the one hand **Euronet Banktechnikai Szolgáltató Kft**. (seat: 1123 Budapest, Alkotás u. 50., corporate registration number: 01-09-680790, tax identification number: 11873611-2-43, represented by: Egor Musatov Managing Director – hereinafter: „**Euronet**”),  and on the other hand **Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata**  tax administration number: 15735708-242  seat: 1073 Budapest, Erzsébet körút 6  as acting on behalf of Landlord the Erzsébetvárosi Piacüzemeltetési Kft.(seat: 1071 Budapest, Akácfa utca 42-48.,corporate registration No.: 01-09-298784, tax No.: 25962415-2-42, represented by: Rókay Attila, Managing Director – hereinafter: „**Partner**”)  - Euronet and the Partner hereinafter collectively: „**Parties**” - with the following conditions: | |
| 1. **A megállapodás tárgya**   Az Euronet bankjegykiadó automatát (a továbbiakban: „**ATM**”) telepít és üzemeltet a jelen megállapodás hatálya alatt a Partner 1072 Budapest, Akácfa utca 42-48. sz. alatti Klauzál téri Vásárcsarnok területén, 1 négyzetméteren (a továbbiakban: „**Helyszín**”).  A telepítés keretében az Euronet – saját költségén - leszállítja és beépíti a Felek által kölcsönös egyetértésben meghatározott, jelen szerződés elválaszthatatlan mellékletét képező alaprajzon megjelölt helyre a tulajdonát képező ATM-et, kiépíti vagy kiépítteti az üzemeltetéshez szükséges elektromos, illetve telekommunikációs csatlakozásokat, és üzembe helyezi az ATM-et. | | | |  | 1. **The subject matter of the Agreement**   During the term of this Agreement Euronet shall provide for the installation and the operation of an ATM (hereinafter: „**ATM**”) in the commercial premises of the Partner located at 1072 Budapest, Akácfa utca 42-48. sz. alatti Klauzál tér Market’s 1 square meter premises (hereinafter: „**Location**”).  Installation means that Euronet shall deliver and mount the ATM owned by it at its own expense on the place mutually agreed by the Parties marked on the floor plan in Annex 1,, shall fix or have the electrical and telecommunication connections fixed being necessary for the operation, furthermore shall set the ATM into operation. | |
| 1. **Az Euronet jogai és kötelezettségei**    1. Az Euronet jogosult arra, hogy az ATM-et a Helyszínen folyamatosan üzemeltesse, és szolgáltatását a bankkártya-birtokosoknak akadálymentesen és folyamatosan kínálja a Klauzál téri Vásárcsarnok nyitvatartási idejében.    2. Az Euronet szabadon, saját belátása szerint határozza meg, hogy ATM-jén milyen márkaneveket, cégjelöléseket, logókat és feliratokat helyez el. A Partner tájékoztatására az Euronet közli, hogy jelen megállapodás aláírásának időpontjában az ATM-et a Budapest Bank és saját logója alatt kívánja üzemeltetni.    3. Az Euronet köteles saját költségén elkészíteni az ATM telepítéséhez szükséges dokumentációt, és kialakítani a Helyszínen az ATM működéséhez szükséges feltételeket. A Helyszínhez tartozó valamennyi terv, illetve a szükséges változtatások a Felek kölcsönös egyetértésével kerül kivitelezésre. Az Euronet vállalja, hogy az ATM telepítési és kialakítási munkálatai során a Partner rendes működését a lehető legkisebb mértékben zavarja, tevékenységét a Partner és a vásárlók/ügyfelek/vendégek érdekeinek legmesszemenőbb figyelembe vételével végzi.    4. Az ATM üzemeltetése során Euronet köteles az ATM külső felületét folyamatosan tisztán tartani, ugyanakkor a Partner biztosítja a Helyszín folyamatos rendben- és tisztántartását.    5. Az ATM üzemeltetése, illetve jelen megállapodás megszűnése esetén az Euronet tartozik a Helyszín jelen megállapodást megelőző, eredeti állapotát helyreállítani. | | | |  | 1. **Euronet’s rights and obligations**    1. Euronet shall be entitled to continuously operate the ATM at the Location and to continuously provide its services to the cardholders without restraint.    2. Euronet shall specify the brand names, company identifications, logos and labels to be placed on its ATM freely, at its own discretion. Euronet hereby informs the Partner that at the time of the execution of this Agreement it intends to operate the ATM under its own logo and Budapest Bank’s logos.    3. At its own expense Euronet shall be obliged to prepare the documentation necessary for installing the ATM and to establish the conditions required for the operation of the ATM. All plans in respect of the Location and any necessary changes are to be implemented upon the mutual agreement of the Parties. Euronet hereby undertakes to disturb the operation of the Partner as little as possible during the installation works of the ATM, and to pursue its activities respecting the interests of the Partner and of its customers/clients/guests.    4. During the operation of the ATM Euronet shall keep the surface of the ATM continuously clean whilst the Partner shall maintain the Location continuously clean and in a good order.    5. In the event of the termination of the ATM’s operation and the termination of this Agreement Euronet shall be obliged to re-establish the original condition of the Location, which existed prior to the entry into force of this Agreement. | |
| 1. **A Partner jogai és kötelezettségei**    1. A Partner köteles folyamatosan biztosítani a Helyszínen az ATM működésének rendezett és megállapodott feltételeit, így különösen az ATM bankkártya-birtokosok általi akadálymentes megközelíthetőségét, valamint az ATM számára Euronet által kialakított technikai feltételeket folyamatosan fenntartani, beleértve azt is, hogy az ATM pozíciója és üzleti környezete a megállapodás hatálya alatt az Euronet hátrányára ne változzon.    2. A Partner biztosítja az Euronet alkalmazottai, beszállítói és alvállalkozói részére az ATM-hez és tartozékaihoz való folyamatos hozzáférést. Az ATM-hez való hozzáférés magában foglalja 2. az ATM telepítésével összefüggő tevékenységek, 3. az ATM elhelyezésével, kialakításával járó munkálatok, 4. az ATM üzembe helyezésével és üzemképességének fenntartásával járó valamennyi műveletet pl. készpénztöltés, ATM-karbantartás, illetve javítás elvégzését.    1. A Partner kötelezettsége a jogviszony kezdetétől folyamatosan, akadálymentesen biztosítani az Euronet számára a Helyszín használatát. Ez magában foglalja azt is, hogy a Partner köteles a jelen megállapodás időtartama alatt a Helyszínen az ATM és tartozékai rendes működtetéséhez szükséges hálózati áram (230V) csatlakozási lehetőséget az Euronet által előzetesen meghatározott műszaki feltételek szerint biztosítani és fenntartani.    2. A Partner vállalja, hogy a tőle elvárható szinten szolgáltatja a Helyszín biztonságát, valamint lehetőség szerint igyekszik megakadályozni az ATM rongálását.    3. A Partner tudomásul veszi, hogy az ATM telepítése és üzemeltetése során az Euronet köteles figyelemmel lenni a bankbiztonsági szabályokra és iparági sztenderdekre, és biztosítani köteles a megfelelést.    4. A Partner vállalja, hogy a jelen megállapodás hatálya alatt a Helyszínen kizárólag az Euronet ATM-jei működnek. | |  | | 1. **The Partner’s rights and obligations**    1. At the Location the Partner shall be obliged to continuously assure the conditions necessary for the proper operation of the ATM as agreed by the Parties, in particular to provide for the accessibility of the ATM for the cardholders without restraint and to continuously maintain the technical conditions of the ATM established by Euronet including also that the position and business environment of the ATM would not be changed to the disadvantage of Euronet during the term of the Agreement.    2. The Partner shall grant to employees, suppliers and subcontractors of Euronet continuous access to the ATM and its accessories. The access to the ATM shall include: 2. activities in relation of the installation of the ATM, 3. works related to the mounting and the fixing of the ATM, 4. all measures relating to the installation and operation of the ATM, e.g. cashfill, maintenance or repair works in respect of the ATM.    1. The Partner hereby undertakes to continuously grant the use of the Location without restraint to Euronet starting from the first day of the legal relationship also including that during the term of this Agreement the Partner shall be obliged to provide for and maintain power supply (230V) connection necessary for the normal operation of the ATM and its accessories at the Location in accordance with the technical conditions previously specified by Euronet.    2. The Partner hereby undertakes to provide for the safekeeping and security of the Location at a reasonable level, furthermore to do its best to prevent the ATM from damaging.    3. The Partner hereby acknowledges that during the installation and operation of the ATM Euronet shall be obliged to consider the bank safety rules and industrial standards and to provide for its services in compliance with them.    4. The Partner hereby guarantees only Euronet’s ATMs are operating at the Location during the term of this Agreement. | | |
| 1. **Díjazás, költségek fizetése**    1. Figyelembe véve azt is, hogy az ATM Helyszínen való üzemeltetése a Partner számára is üzleti előnyökkel jár, a Helyszín jelen megállapodás szerinti használatáért az Euronet az ATM elhelyezésének napjától kezdődően 1150,- /m2/nap + ÁFA helyhasználati díjat, valamint bruttó 3000,- /hónap üzemeltetési átalány díjat fizet a Partner részére banki átutalással számla ellenében. A Partner első alkalommal az ATM telepítésével egyidejűleg 6 havi használati díjról állít ki számlát, majd 6 havonta, előre esedékesen az adott hónap 5. (ötödik) napjáig számlát állít ki. A számla fizetési határideje a számla keltét követő 15. (tizenötödik) naptári nap, amely a számlán feltüntetendő. Az üzemeltetési általány díj magában foglalja a Helyszín használatával kapcsolatban felmerülő összes költséget is és a megvalósíthatóság esetén a falsíkhoz rögzített „ATM” feliratú világító táblát is.    2. **Euronet az ATM telepítésével egyidejűleg a Partner számára megfizet** bruttó 212.300 Ft, azaz Kettőszáztizenkettőezer-háromszáz forintot egyszeri használatba vételi díjként. Felek rögzítik, hogy az egyszeri használati díj összege Partnert illeti meg, az összeg az Euronet részére nem jár vissza abban az esetben sem, ha a jelen szerződés bármely okból bármely időpontban megszűnik. | | | |  | 1. **Remuneration, payment of costs**    1. Considering that the operation of ATM at the Location entails business advantages for the Partner Euronet shall pay a daily fee of HUF 1150 HUF /m2/day +VAT and a gross 3000 HUF/ day operational flat rate to the Partner as of the day of the installation of the ATM by bank transfer against invoice. The Partner shall issue the invoice on the daily fee for the first time the first 6 months in advance in the subject half year, by the 5th (fifth) days thereof. Maturity date shall be the 15th (fifteenth) calendar day following the issue date, which shall be indicated on the invoice. The operational flat rate shall include all the expenses incurring in respect of the use of the Location and in case of its feasibility also the “ATM” lighting sign fixed on the wall.    2. Simultaneously with the installation of the ATM, Euronet pays the Partner HUF 212,300 as a one-off usage fee. The Parties agree that the amount of the one-off usage fee shall belong to the Partner, and the amount shall not be refunded to Euronet even if this contract is terminated at any time for any reason. | |
| 1. **A megállapodás időbeli hatálya, megszüntetése**    1. A Felek a jelen megállapodást az aláírástól számított 1 (egy) éves határozott időtartamra kötik. Amennyiben a Felek egyike sem jelzi a megállapodás megszüntetésére vonatkozó szándékát – a fentiek szerinti vagy a már meghosszabbított - határozott időtartam lejárta előtt legalább 60 (hatvan) nappal, a megállapodás hatálya további egy évvel meghosszabbodik.    2. Az Euronet abban az esetben jogosult a jelen megállapodást a fentiektől eltérően, a határozott időtartam alatt a Partnerhez címzett egyoldalú nyilatkozatával 30 (harminc) napos felmondási idővel megszüntetni, ha a gazdasági vagy jogi körülmények (például a vonatkozó jogszabályok vagy kapcsolódó kártyatársasági szabályok) olyan módon változnak, hogy a jogviszony fenntartása az Euronetnek már nem áll érdekében, vagy az ATM üzemeltetése veszteséges. | | | |  | 1. **The effect and termination of the Agreement**    1. This Agreement shall be concluded between the Parties for a definite period of 1 (one)years effective from the day of its execution. In case that none of the Parties shall indicate their intention to terminate the Agreement at least within 60 (sixty) days before the expiration of the definite period – in accordance with the above or being already extended -, the effect of the Agreement shall be extended for another period of one year.    2. By way of exception to the above-mentioned during the definite period of time Euronet shall be entitled to the terminate this Agreement with its unilateral statement addressed to the Partner with a notice period of 30 (thirty) days, if the business or legal circumstances (e.g., the relevant laws and related card organisation rules) change in a way that maintaining this legal relationship would no longer be in Euronet’s interest or the operation of the ATMs would become unprofitable. | |
| 1. **Értesítések**   A jelen megállapodás szerinti minden értesítést, kérést, igényt írásban kell a másik Félnek megküldeni, és azt az alábbiak szerint kell közöltnek tekinteni:  i) kézben és átvételi igazolás ellenében történő átadás esetén az átadás időpontjában;  ii) ajánlott küldeményként vagy futárszolgálat útján történő kézbesítés esetén a kézbesítés időpontjában;  iii) telefaxon és e-mail-en történő továbbítás esetén a megérkezés igazolásával a megérkezés időpontjában.  Az értesítéseket az alábbi címekre kell megküldeni:  (a) az Euronet számára:  **Euronet Banktechnikai Szolgáltató Kft.**  Cím: 1123 Budapest, Alkotás u. 50.  Tel: (operáció) 06 1 224 4646  Tel: (pénzügy) 06 1 224 4654  E-mail: (operáció) HU-businessdevelopement@euronetworldwide.com  Email: (pénzügy) [adminfin@euronetworldwide.com](mailto:adminfin@euronetworldwide.com)  (b) a Partner számára:  Cím: **1071 Budapest, Akácfa utca 42-48.**  Tel: 06 30 131 3580; 06 1 290 5611  Fax: -  E-mail (pénzügy): [kovacs.erika@klauzalpiac.hu](mailto:kovacs.erika@klauzalpiac.hu)  E-mail (üzemeltetés): [tulibalint@klauzalpiac.hu](mailto:tulibalint@klauzalpiac.hu)  E-mail (üzemeltetés): [schillerkertesztamas@klauzalpiac.hu](mailto:schillerkertesztamas@klauzalpiac.hu)  vagy más olyan személyek részére, címére, telefax számára vagy e-mail címére, amelyet a Felek ilyenként jelölnek meg és azt írásban előzetesen közlik a másik Féllel. | | | |  | 1. **Notifications**   Any notifications, request or need in accordance with this Agreement should be disclosed to the other Party in writing and should be considered having been disclosed:  i) at the time of the handover in the event of the receipt by hand delivery or against a certification of handover;  ii) at the time of the receipt in the event of notification via registered mail or via delivery service;  iii) at the time of the receipt of the message in the event of notification via facsimile or email with a confirmation of delivery.  The notifications shall be sent to the following addresses:  (a) to the attention of Euronet:  **Euronet Banktechnikai Szolgáltató Kft.**  Address: 1123 Budapest, Alkotás u. 50.  Tel: (operation) 06 1 224 4646  Tel: (finance) 06 1 224 4654  E-mail: (operation) HU-businessdevelopement@euronetworldwide.com  Email: (finance) [adminfin@euronetworldwide.com](mailto:adminfin@euronetworldwide.com)  (b) to the attention of the Partner:  Address:  Phone:  Facsimile:  E-mail (finance): [kovacs.erika@klauzalpiac.hu](mailto:kovacs.erika@klauzalpiac.hu)  E-mail (operation): [tulibalint@klauzalpiac.hu](mailto:tulibalint@klauzalpiac.hu)  E-mail (operation): [schillerkertesztamas@klauzalpiac.hu](mailto:schillerkertesztamas@klauzalpiac.hu)  or to persons, address, fax number or email address being indicated by the Parties and communicated to the other Party in writing in advance. | |
| 1. **Egyéb rendelkezések**    1. A jelen megállapodás magyar és angol nyelven készült, értelmezési vita esetén a magyar változat irányadó. | | | |  | 1. **Other** **provisions**    1. This Agreement was prepared in Hungarian and in English; in case of dispute as to its interpretation the Hungarian version shall prevail. | |
| A fentiek alapján a Felek megfelelő felhatalmazással rendelkező képviselőik útján a jelen megállapodást 3 (három) eredeti példányban, cégszerűen aláírták. | | | |  | In witness whereof, the Parties have caused this Agreement to be signed by their duly authorised representatives in 3 (three) originals. | |
|  | | | |  |  | |
| **…………………………………** |  | | **…………………………………………...** | | |
| **Euronet Banktechnikai  Szolgáltató Kft.**  **képv. / represented by:**  **Egor Musatov**  **Budapest, 2021 ……………...** |  | | **Erzsébetvárosi Piacüzemeltetési Kft.**  **képv. / represented by: Rókay Attila ügyvezető**  **Budapest, …………, 2021** | | |